

实用外贸俄语

王文干

朱少华

王冬竹 编

科学技术文献出版社



ПРАКТИЧЕСКИЙ РУССКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
/ С КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ /

实用外贸俄语

Практический русско-ки-
тайский язык по внешней
торговле

王文干 朱少华 王冬竹 编

科学技术文献出版社

〈京〉新登字130号

图书在版编目(CIP)数据

实用外贸俄语/王文干等编.-北京:科学技术文献出版社, 1994

ISBN 7-5023-2254-X

I.实… II.王… III.对外贸易-俄语 IV ①F740②H35

中国版本图书馆CIP数据核字(94)第01654

科学技术文献出版社出版

(北京复兴路15号 邮政编码100038)

中国科学技术信息研究所重庆分所印刷厂印刷 新华书店重庆发行所发行

1994年11月第1版 1994年11月第1次印刷

787×1092毫米 32开本 10.5印张 247千字

社科新书目: 358—199 印数: 1—3000册

定价: 8.50元

内容简介

本书由上、中、下三编组成。上编为“外贸俄语常用词语”，收录对外贸易中最常用的词语2000多条，内容涉及外贸业务的各个方面；中编为“外贸俄语会话”，选择日常和贸易中最基本的句型和会话近1000条；下编为“外贸俄语应用文”，内容包括书信、电报、电传，各种公文（询价、报价、订货单、协议书、意向书、合同、索赔）等，介绍了外贸俄语应用文的书写规则，并附有实例和译文。书后收有附录五种，其中附录五（主要外贸商品目录）收录俄汉对照的各类商品名称1000多条。

本书的特点是体例新颖，内容丰富，材料翔实，全部俄汉对照，且有很强的实用性，注意吸收中俄贸易交往中最新词汇、语句和内容，是外贸工作者和翻译工作者必不可少的工具书。

本书主要供从事对俄经贸工作的同志使用，也可供俄语翻译工作者，大中学校俄语师生及私人前往俄罗斯、独联体国家做生意的人员使用，另外也可作为高校外贸俄语教学的参考书。

前 言

随着改革开放的进一步深入，我国同独联体国家，特别是同俄罗斯的交往日益频繁。在日益扩大的经济往来和边境贸易中，人们迫切要求了解和掌握外经贸俄语知识。《实用外贸俄语》正是根据我国当前对独联体国家经贸事业的最新发展形势和广大外贸工作者、译员的迫切需求编写的，同时也可作为外贸俄语教学的参考书。

本书分三部分：上编是最常用的外贸俄语单词和术语；中编是一般生活会话和外贸业务活动中最常见的业务交谈；下编是应用文，包括书信、电报、电传和各种公文，并详细介绍了外贸书信和议定书、意向书、合同等。

本书的特点是内容丰富，材料新颖翔实，俄汉对照，具有很强的实用性，是外贸工作者和翻译工作者必不可少的工具书。

参加本书编写的有：朱少华（上编：常用词语，附录）、王冬竹（中编：会话）、王文干（下编：应用文）。全书由王文干统稿。

本书取材于俄罗斯有关外贸书籍以及报刊资料，同时也参考了国内有关书籍。由于时间紧迫，且编者水平有限，疏漏和错误在所难免，恳请广大同行和读者批评指正。

编 者

1993年9月

目 录

上 编 常用词语 (Частоупотребляемые слова)

第一章 一般概念 (Общие понятия)	(1)
第一节 贸易 (Торговля)	(1)
第二节 进口, 出口 (Импорт, экспорт)	(4)
第三节 市场 (Рынок)	(7)
第四节 商业 (Коммерция)	(9)
第五节 公司, 交易所 (Компания, биржа)	(13)
第六节 经济与技术合作 (Экономическое и техническое сотрудничество)	(16)
第二章 外贸公文 (Внешнеторговая документация)...	(18)
第一节 一般应用文 (Обиходно-деловые документы)	(18)
第二节 外贸公文 (Внешнеторговая корреспонденция и документация)	(21)
第三节 合同 (Контракт или договор)	(23)
第四节 协议书 (Соглашение)	(26)
第三章 业务交易 (Деловая сделка)	(29)
第一节 交易 (Сделка)	(29)
第二节 询价, 报价 (Запрос, предложение)	(31)
第三节 谈判, 签约 (Переговор, подписание)	(33)
第四章 结算, 支付 (Расчёт, платёж)	(34)
第一节 结算 (Расчёт)	(34)
第二节 支付 (Платёж)	(36)
第三节 期票 (Вексель)	(38)

第五章 价格 (Цена)	(41)
第一节 一般用语 (Общие выражения)	(41)
第二节 价格术语 (Термины цены)	(46)
第六章 金融, 货币, 保险 (Финансы, валюта, страхо-	
вание)	(48)
第一节 金融 (Финансы)	(48)
第二节 货币 (Валюта)	(52)
第三节 保险 (Страхование)	(55)
第七章 包装 (Упаковка)	(57)
第一节 包装 (Упаковка)	(57)
第二节 包装材料 (Тара)	(58)
第三节 包装标记 (Маркировка)	(60)
第八章 运输 (Транспорт)	(61)
第一节 一般用语 (Общие выражения)	(61)
第二节 陆运 (Сухопутный транспорт)	(64)
第三节 水运 (Водный транспорт)	(66)
第四节 空运 (Воздушный транспорт)	(69)
第九章 结关 (Таможенная очистка)	(70)
第一节 海关 (Таможня)	(70)
第二节 关税 (Таможенные пошлины)	(73)
第十章 担保, 索赔, 仲裁 (Гарантия, рекламация,	
арбитраж)	(75)
第一节 担保 (Гарантия)	(75)
第二节 索赔 (Рекламация)	(77)
第三节 仲裁 (Арбитраж)	(79)

中 编 会话 (Диалоги)

第一章 生活会话 (Обиходные диалоги)	(81)
第一节 迎接 (Встреча)	(81)

第二节	宾馆 (Гостиница)	(85)
第三节	宴会 (Банкет)	(88)
第四节	参观游览 (Посещение и экскурсия)	(94)
第五节	购物 (Покупка)	(98)
第六节	城市交通 (Городской транспорт)	(104)
第七节	电话和电报 (Телефон и телеграф)	(109)
第八节	海关手续 (Выполнение таможенных формальностей)	(113)
第九节	送别 (Прощание)	(116)
第二章	谈判会话 (Деловые беседы)	(119)
第一节	订货与会晤 (Заказ и встреча)	(119)
第二节	询价和报价 (Запрос и предложение)	(124)
第三节	货物数量 (Количество товаров)	(129)
第四节	货物质量 (Качество товаров)	(131)
第五节	标志和包装 (Маркировка и упаковка)	(135)
第六节	供货时间和运输方式 (Время поставки и способ транспорта)	(139)
第七节	支付条件 (Условия платежа)	(145)
第八节	索赔与仲裁 (Рекламация и арбитраж)	(154)
第九节	签署合同 (Подписание контракта)	(158)

下 编 应用文 (Деловая документация)

第一章	书信 (Письмо)	(163)
第一节	信封 (Конверт)	(163)
	附, 信封结构示意图及实例	(164)
第二节	信瓤 (Текст)	(164)
第三节	信瓤结构示意图及各类书信示例	(169)
第二章	电报, 电传, 传真 (Телеграмма, телекс, телефакс)	(178)
第一节	电报 (Телеграмма)	(178)

附：俄文字母和拉丁字母转换表	(180)
第二节 电传和传真 (Телекс и телефакс)	(183)
第三章 一般应用文 (Обиходно-деловые бумаги)	(186)
第一节 布告, 通知 (Объявление, извещение)	(186)
第二节 证明 (Удостоверение или справка)	(188)
第三节 证书 (Свидетельство или диплом)	(190)
第四节 申请书 (Заявление)	(192)
第五节 条据 (Расписка)	(195)
第六节 介绍信 (Письмо-рекомендация)	(196)
第七节 履历表 (Анкета)	(198)
第四章 外贸书信和文件 (Внешнеторговая корреспонден-	
ция и документация)	(203)
第一节 商务信函的格式 (Оформление коммерческого	
письма)	(203)
第二节 简单商务书信 (Простые коммерческие письма)	
.....	(209)
第三节 询价 (Запрос)	(219)
第四节 复询价 (Ответ на запрос)	(224)
第五节 报价 (Предложение)	(227)
第六节 复报价 (Ответ на предложение)	(234)
第七节 订货单 (Заказ)	(237)
第八节 索赔 (Рекламация или претензия)	(242)
第九节 复索赔 (Ответ на рекламацию)	(245)
第十节 保险申请书, 质量证明书 (Заявление на страхо-	
вание, сертификат качества)	(248)
第十一节 明细表, 帐单 (Спецификация, счёт)	(251)
第五章 议定书, 意向书, 合同 (Протокол, протокол о	
намерениях, контракт или договор)	(256)
第一节 议定书 (Протокол или соглашение)	(256)

第二节	意向书 (Протокол о намерениях)	(261)
第三节	合同 (Контракт或 договор)	(264)

附 录

附录一	对外经济贸易机构名称	(283)
附录二	主要职位名称	(287)
附录三	主要计量单位	(290)
附录四	世界主要货币名称	(293)
附录五	主要外贸商品目录	(294)

上 编 常 用 词 语

(ЧАСТОУПОТРЕБЛЯЕМЫЕ СЛОВА)

第一章 一般概念 (Общие понятия)

第一节 贸易 (Торговля)

торговля 贸易, 商业

внешняя торговля 对外贸易, 外贸

внутренняя торговля 对内贸易, 国内贸易

международная торговля 国际贸易

мировая торговля 世界贸易

земная торговля 全球贸易

государственная торговля 国家贸易

областная торговля 地区贸易

местная торговля 地方贸易

импортная торговля 进口贸易

экспортная торговля 出口贸易

двусторонняя торговля 双边贸易
трёхсторонняя торговля 三边贸易
многосторонняя торговля 多边贸易
пограничная торговля 边境贸易
транзитная торговля 过境贸易; 转口贸易
прямая торговля 直接贸易
свободная торговля 自由贸易
несвободная торговля 非自由贸易
видимая торговля 有形贸易
невидимая торговля 无形贸易
наличная торговля 现汇贸易
бартерная торговля 易货贸易
меновая торговля 易货贸易
выгодная торговля 赢利贸易
взаимовыгодная торговля 互利贸易
преференциальная торговля 特惠贸易
компенсационная торговля 补偿贸易
рыночная торговля 集市贸易
объём торговли 贸易额
общая сумма торговли 贸易总额
объём торговли по импорту 进口贸易额
объём торговли по экспорту 出口贸易额
монополия внешней торговли 外贸垄断
политика внешней торговли 外贸政策
торговый 贸易的, 商务的, 交易的
торговый курс 贸易方针
торговая политика 贸易政策

торговые отношения 贸易关系
торговые связи 贸易联系, 贸易往来
торговое сотрудничество 贸易合作
торговая блокада 贸易封锁
торговые барьеры 贸易壁垒
торговая защита 贸易保护
торговая охрана 贸易保护
торговый контроль 贸易管制
торговые правила 贸易条例, 贸易规程
торговый баланс 贸易平衡, 贸易差额
 дефицит торгового баланса 贸易赤字
 активный торговый баланс 贸易顺差, 出超
 пассивный торговый баланс 贸易逆差, 入超
 баланс (не)торговой иностранной валюты
 (非)贸易外汇差额
торговое соглашение 贸易协定
торговый контракт 贸易合同
торговая компания 贸易公司
торговый центр 贸易中心
торговый представитель 贸易代表
иметь торговые сношения 进行贸易
установить торговые отношения 建立贸易关系
вести торговые связи 进行贸易交往
возобновить торговые связи 恢复贸易往来
торговать 进行贸易, 作生意, 通商
 торговать деревом 木材贸易
 торговать товаром 商品贸易

торговать с иностранными торговцами 与外商进
行贸易

внешне-торговый 对外贸易的, 外贸的
внешне-торговый курс 外贸方针
внешне-торговая политика 外贸政策
внешне-торговые законы 外贸法规
внешне-торговая компания 外贸公司

第二节 进口, 出口(Импорт, экспорт)

импорт 进口, 输入

прямой импорт 直接进口

транзитный импорт 转手进口

видимый импорт 有形进口

невидимый импорт 无形进口

реимпорт 再进口

ограничение импорта 限制进口

контроль над импортом 管制进口

расширение импорта 扩大进口

сокращение импорта 缩减进口

односторонний импорт 单边进口

двухсторонний импорт 双边进口

многосторонний импорт 多边进口

общая сумма импорта 进口总值

чистая стоимость импорта 进口净值

объём импорта 进口额

лимит импорта, квота импорта 进口限额

нормирование импорта 进口配额
предметы импорта 进口物品
импортный 进口的, 输入的
импортная торговля 进口贸易
импортная пошлина 进口税
импортная лицензия 进口许可证
импортный контингент 进口定额
импортный товар 进口商品, 进口货
право на занятие импортной торговлей 进口经营权
импортировать 进口, 输入
импортировать машины 进口汽车
импортировать стальные материалы 进口钢材
ввоз 输入, 进口, 入口
видимый ввоз 有形输入
невидимый ввоз 无形输入
предметы ввоза 输入品
ввозный 输入的, 入口的
ввозное разрешение 进口许可证
ввозный товар 输入品, 进口商品
ввозная пошлина 进口税
экспорт 出口, 输出
видимый экспорт 有形出口
реэкспорт 再出口
односторонний экспорт 单边出口
многосторонний экспорт 多边出口
ограничение экспорта 限制出口
поощрение экспорта 奖励出口

дотация экспорта 出口补贴
расширение экспорта 扩大出口
сокращение экспорта 减少出口
общая сумма экспорта 出口总值
чистая стоимость экспорта 出口净值
лимит экспорта 出口限额
нормирование экспорта 出口配额
предметы экспорта 出口物品
экспортный 出口的, 输出的
экспортная торговля 出口贸易
экспортная операция 出口业务
экспортная пошлина 出口税
экспортный тариф 出口税则
экспортный товар 出口商品, 出口货
экспортная компания 出口公司
экспортный контингент 出口定额
экспортные стандарты 出口规格
экспортировать 输出; 使出口
экспортировать товар 输出商品
экспортировать машины 出口机器
экспортировать сельскохозяйственные продукты
出口农产品
вывоз 输出, 出口
видимый вывоз 有形出口
предметы вывоза 出口物品, 出口货
вывоз за-границу 向国外出口 (输出)
вывозной 输出的, 出口的

вывозной товар 出口商品
вывозная пошлина 出口税
вывозной тариф 出口税则
вывозить 运出；输出
импортно-экспортный 进出口的
импортно-экспортные операции 进出口业务
право на занятие импортно-экспортной торговлей
进出口经营权

第三节 市场 (Рынок)

рынок 市场

торговый рынок 贸易市场
внешне-торговый рынок 外贸市场
международный рынок 国际市场
мировые рынки 世界市场
внешний рынок 国外市场
внутренний рынок 国内市场
национальный рынок 本国市场
местный рынок 当地市场
товарный рынок 商品市场
финансовый рынок 金融市场
свободный рынок 自由市场
оптовый рынок 批发市场
розничный рынок 零售市场
рынок сырья 原料市场
рынок оборудования 设备市场